Porównanie tłumaczeń II Koryntian 2:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | że Pomazańca aromat jesteśmy dla Boga wśród którzy są zbawiani i wśród tych którzy giną |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | że jesteśmy zapachem\* Chrystusa dla Boga wśród tych, którzy dostępują zbawienia, i tych, którzy giną;\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | bo Pomazańca aromatem jesteśmy (dla) Boga wśród dających się zbawiać\* i wśród dających się gubić\*\*: [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | że Pomazańca aromat jesteśmy (dla) Boga wśród którzy są zbawiani i wśród (tych) którzy giną |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To Bóg sprawił, że jesteśmy dla Niego zapachem Chrystusa — zarówno wśród tych, którzy dostępują zbawienia, jak i tych, którzy giną. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jesteśmy bowiem dla Boga przyjemną wonią Chrystusa wśród tych, którzy są zbawieni, i wśród tych, którzy giną. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bośmy dobrą wonnością Chrystusową Bogu w tych, którzy zbawieni bywają i w tych, którzy giną; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | bo jesteśmy dobrą wonnością Chrystusową Bogu w tych, którzy zbawieni bywają, i w tych, którzy giną: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jesteśmy bowiem miłą Bogu wonnością Chrystusa zarówno dla tych, którzy dostępują zbawienia, jak i dla tych, którzy idą na zatracenie; |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zaiste, myśmy wonnością Chrystusową dla Boga wśród tych, którzy są zbawieni i tych, którzy są potępieni; |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jesteśmy bowiem wonnością Chrystusa dla Boga wśród tych, którzy dostępują zbawienia, jak i wśród tych, którzy idą na zatracenie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Dla Boga jesteśmy bowiem miłą wonią Chrystusa, zarówno wśród tych, którzy są na drodze do zbawienia, jak też wśród tych, którzy są na drodze do zagłady. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bo dla Boga jesteśmy wonią Chrystusa zarówno wśród przyjmujących zbawienie, jak i wśród poddających się zgubie:  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg przyjmuje nas jak miła woń ofiary Chrystusa, która owiewa zarówno ocalonych, jak i ginących;  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jesteśmy miłą Bogu wonnością Chrystusa, wśród dążących do zbawienia i zmierzających do potępienia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо для Бога ми є ніжними пахощами Христа між тими, що спасаються, і між тими, що гинуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż jesteśmy dla Boga miłym zapachem Chrystusa pośród tych, co są zbawiani, i wśród tych, którzy dają się gubić. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dla Boga jesteśmy bowiem aromatem Mesjasza, zarówno wśród tych, którzy zostają zbawieni, jak i wśród tych, którzy giną - |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Albowiem dla Boga jesteśmy miłą wonią Chrystusową wśród tych, którzy dostępują wybawienia, i wśród tych, którzy giną; |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | My sami również sprawiamy Bogu radość i jesteśmy Jego cudownym zapachem, który dociera zarówno do przyjmujących zbawienie, jak i do tych, którzy zmierzają na potępienie. |

1. 1) <x>10 8:21</x>; <x>20 29:18</x>; <x>40 15:3</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 1:18</x>; <x>540 4:3</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Przykład passivum aktywnego (w tym wypadku jest nim imiesłów). Oznacza ono dobrowolne przyjmowanie czynności przez podmiot. A zatem nie "zbawianych", lecz: dobrowolnie przyjmujących zbawianie, dokonywane przez Chrystusa. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Drugi przykład passivum aktywnego. [↑](#footnote-ref-5)